

Dates de tournée après le Festival

3 octobre 2023

Théâtre du Bois de l'Aune (Aix-en-Provence) dans le cadre du Festival Actoral

4 octobre 2023

Théâtre de l'Archevêché (Aix-en-Provence)

programmé par le Théâtre du Bois de l'Aune dans le cadre du Festival Actoral

7 octobre 2023

Salle des fêtes municipale de Mérindol

5, 6 et 7 décembre 2023

La Vignette Scène conventionnée Université Paul-Valéry (Montpellier)

14 et 15 décembre 2023

Théâtre Alibi (Bastia)

Du 30 janvier au 3 février 2024

Théâtre Silvia Monfort (Paris)

13 mars 2024

Théâtre de Choisy-le-Roi Scène conventionnée d'intérêt national art et création pour la diversité linguistique

20 et 21 mars 2024

Centre culturel André Malraux Scène nationale de Vandoeuvre-lès-Nancy

26 mars 2024

Grrranit Scène nationale de Belfort

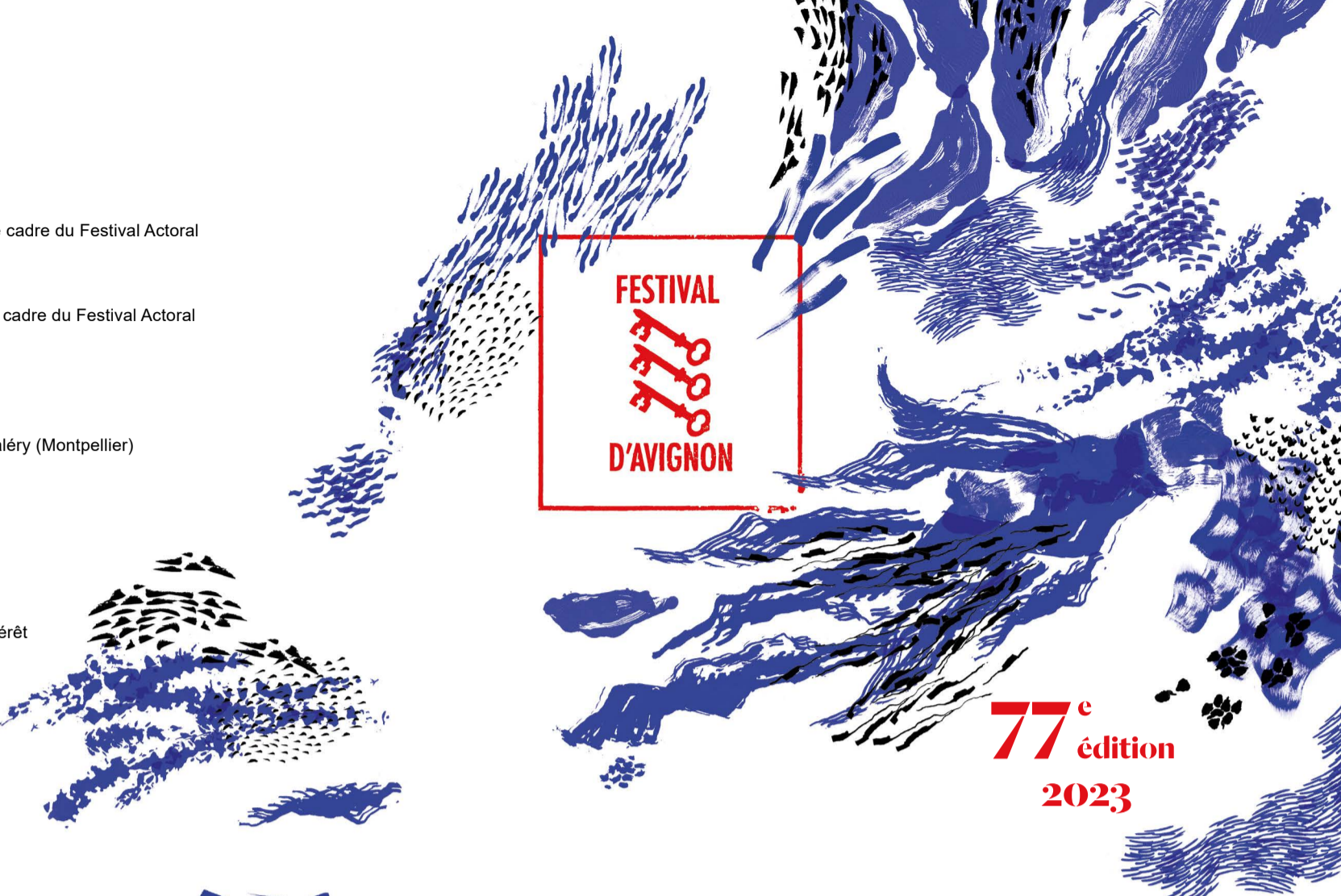
De nouvelles dates de tournées seront actualisées sur notre site Internet dans l'espace tournée.

La 77^e édition est dédiée à la mémoire de Cédric Vautier, membre de l'équipe du Festival pendant plus de vingt ans.

Pour vous présenter cette édition, plus de 1500 personnes, artistes, techniciens et équipes d'organisation ont uni leurs efforts, leur enthousiasme pendant plusieurs mois. Plus de la moitié relève du régime spécifique d'intermittent du spectacle.

Festival d'Avignon, Cloître Saint-Louis,
20 rue du Portail Boquier, 84000 Avignon

Tél. + 33 (0)4 90 27 66 50 - festival-avignon.com



FESTIVAL
D'AVIGNON

77^e édition
2023

Tim Etchells L'Addition

f t i in #FDA23

Téléchargez l'application du Festival d'Avignon pour tout savoir de l'édition 2023 !

Les annonces en salle en anglais ont été enregistrées grâce à l'aimable collaboration du Royal Court Theatre. The English announcements in the venues have been recorded thanks to the kind collaboration of the Royal Court Theatre.

Visuel 77^e édition © Permeable
Licences Festival d'Avignon :
L-R-22-010889, L-R-22-010887
et L-R-22-010888



THÉÂTRE

Production Festival d'Avignon
Coproduction Grrranit Scène nationale de Belfort, Centre culturel André Malraux, Scène nationale de Vandoeuvre-lès-Nancy, Théâtre de la Manufacture CDN Nancy Lorraine, CCAS les activités sociales de l'énergie, Le Théâtre Silvia Monfort (Paris), La Vignette Scène conventionnée Université Paul-Valéry (Montpellier), Théâtre du Bois de l'Aune (Aix-en-Provence), Théâtre de Choisy-le-Roi Scène conventionnée d'intérêt national art et création pour la diversité linguistique, Théâtre Alibi (Bastia), The Coronet Theatre (Londres)
Avec le soutien du British Council pour la 77^e édition du Festival d'Avignon
Résidences Centre social Espace Pluriel - salle de la Barbère (Avignon), The Coronet Theatre (Londres), Battersea Arts Centre (Londres), Toybee Studios (Londres)
Représentations en partenariat avec France Bleu Vaucluse

17 JUILLET À 20H
Complexe sportif Jean Gallia
1 avenue du Languedoc 30650 Rochefort-du-Gard

18 JUILLET À 20H
Espace Baron de Chabert
Rue du Château 13570 Barbentane

19 JUILLET À 20H
Les Arènes 30300 Vallabrégues

20 JUILLET À 20H
Salle des fêtes Roger Orlando
11 place du Marché aux Raisins
84510 Caumont-sur-Durance

21 JUILLET À 20H
Arènes Robert Garlando
Parc de Val-Selle
1 boulevard Jean Vilar 84350 Courthézon

22 JUILLET À 20H
Cour du Château
Porte Béhaque boulevard Gambetta 30390 Aramon

24 JUILLET À 20H
Salle des fêtes
Avenue Napoléon Bonaparte 84800 L'Isle-sur-la-Sorgue

25 JUILLET À 20H
Cour du Château 4 place de la Fontaine 30650 Saze

Interprété et créé en collaboration avec
Bertrand Lesca, Nastj Voutsas

Conception, texte et mise en scène Tim Etchells

Traduction Aurélie Cottillard
Musique Graeme Miller
Scénographie Richard Lowdon
Lumière Alex Fernandes
Assistanat à la mise en scène Edward Fortes, Nicki Hobday

7 JUILLET À 20H
Collège Anselme Mathieu
16 avenue Chevalier de Folard 84000 Avignon

8 JUILLET À 20H
Salle de la Barbère
16 avenue Chevalier de Folard 84000 Avignon

10 JUILLET À 20H
Centre pénitentiaire Avignon - Le Pontet
(non disponible à la vente)

12 JUILLET À 20H
Théâtre de verdure
Parc de Val-Selle
1 boulevard Jean Vilar 84350 Courthézon

13 JUILLET À 20H
Site archéologique de Glanum
Avenue Vincent Van Gogh
13210 Saint-Rémy-de-Provence

14 JUILLET À 20H
Salle des fêtes La Pastourelle
Avenue du Général de Gaulle
84450 Saint-Saturnin-lès-Avignon

15 JUILLET À 19H
CCAS Festival Centre-Courant
Rond-point Ile de la Barthelasse
2201 route de l'Ision 84000 Avignon (en entrée libre)

Two performers come onstage to attempt to play a scene, or rather «the scene»: a customer orders a drink from a waiter. And then things go awry. Played again and again, with nonstop dialogue or in absolute silence, "the scene" starts spinning out of control. Nightmarish spiral or grotesque farce? Roles and relationships of power flip back and forth, to the point that we no longer know who's the victim and who's the bully, who's serving and who's being served. Backstage, British director and Forced Entertainment artistic director Tim Etchells orchestrates a hilarious and explosive performance, brilliantly executed by duo Bert & Nasi. Together, the three of them play with the mechanisms of theatre as much as with power relationships—but in the end, someone has to pay the bill. With its repetitions and reversals, its moments of rehearsed improvisation, its precise writing, and its mastery of the slapstick, the story takes us on a wild ride, changing, playful, and fierce. Constantly navigating between registers and genres, it opens onto an infinite variety of possibilities, reflected in the many venues this travelling show will visit.

En français
In French

Création Festival d'Avignon 2023

7 | 8 | 11 | 12 | 13 | 14 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22
24 | 25 JUILLET À 20H
SPECTACLE ITINÉRANT 9
8 1H10



Information in English

Deux interprètes entrent en scène et tentent de nous décrire une scène, « la scène » : un client commande un verre, le serveur arrive. Et là, c'est le drame. Jouée et rejouée, entre flots de paroles et silence absolu, « la scène » bascule. Spirale cauchemardesque ? Farce grotesque ? Les rôles et les rapports de force s'inversent, à ne plus savoir qui est la victime et le bourreau, qui sert et qui est servi. En cuisine, le metteur en scène britannique et directeur artistique de Forced Entertainment, Tim Etchells, nous concocte une performance aussi drôle qu'explosive, savamment exécutée par le duo de performeurs Bert & Nasi. Tous trois s'amuse à bousculer les mécanismes du théâtre autant que les relations de pouvoir, pour savoir qui va payer l'addition. À coups de répétitions, retournements, improvisations travaillées, écriture ciselée et sens du burlesque maîtrisé, l'histoire nous entraîne dans une course versatile, ludique et féroce. Elle change constamment de registre et de genre, ouvrant vers une variété infinie de possibles, à l'image des lieux où se joue ce spectacle itinérant.

Royaume-Uni
L'Addition
Tim Etchells

Entretien avec Tim Etchells

Comment avez-vous rencontré les performeurs Bertrand Lesca et Nasi Voutsas, du duo Bert & Nasi, et comment avez-vous conçu ensemble ce projet ?

Tim Etchells

Il y a quelques années, j'ai vu leur performance *Palmyra* et j'ai été très impressionné par leur travail. En 2020, ils ont été lauréats du prix Forced Entertainment. C'est une récompense pour de jeunes artistes qui réinventent de manière inédite le théâtre, avec une pensée pour de nouveaux publics. Ce prix comprend une bourse mais aussi un soutien de la part du collectif Forced Entertainment. Cela aide les artistes à développer leur carrière. Ce suivi a ouvert un dialogue enthousiasmant et fécond sur les directions que leur recherche pouvait prendre, les moyens d'avancer et de construire un meilleur environnement. Quand l'invitation du Festival d'Avignon est arrivée, j'ai tout de suite pensé à eux et les ai conviés à rejoindre le projet. La proposition est partie d'une idée simple, de quelques lignes de texte ou d'une trame de situation, qui ont permis la mise en place d'une série d'improvisations, que j'ai guidées de façon très organique et vivante. Bert & Nasi excellent dans l'exercice, ce qui rend le processus ludique, inventif et ouvert. L'écriture s'est faite à partir de petits fragments piochés dans les enregistrements réalisés pendant les sessions créatives. Je les étudie et les transcris. Nous les remanions et complétons tout au long des répétitions. J'aime beaucoup travailler de cette manière. Cela permet au texte une fois fini d'avoir un lien de proximité et un naturel plus grand avec les interprètes.

À partir d'une situation ordinaire (un serveur / un client), l'histoire mène sa propre vie. Le sens surgit par vagues en un jeu finalement plus complexe qu'il n'y paraît...

Ce qui m'intéresse, c'est de partir d'une situation, d'un événement, et d'explorer les alternatives possibles.

« Plutôt que raconter une histoire, j'aime en développer plusieurs, les faire se contredire, se confronter, et nous proposer des lectures et interprétations différentes. »

Il s'agit d'accentuer et d'amplifier la scène pour en faire quelque chose de drôle et en même temps de tragique. D'un point de départ anodin, un millier de *sketchs* sont envisageables. Il me semble que cela fait partie d'un désir d'aller au cœur et d'examiner en profondeur les choses. Dans *L'Addition*, qui part d'une structure de jeu très simple entre un serveur et son client, une scène typique de comédie burlesque, il devient vite évident qu'il s'agit d'une relation de pouvoir. Qui sert qui ? Qui détient le contrôle ? Le rapport de forces entre les deux protagonistes se transforme en une lutte féroce et enjouée, menée dans une atmosphère instable. L'intérêt est d'observer comment la relation peut être détournée, renversée, comment nous pouvons jouer avec. Je ne choisis jamais un sujet explicitement politique, mais j'espère toujours que ce travail devienne un moyen de comprendre le monde extérieur. Même si elles n'émergent pas du politique, les performances en sont toujours le reflet. La performance interroge la société au-delà du studio de

répétitions et de la salle de spectacle. Le pouvoir dans une relation est un élément fondamental. Il y a quelque chose d'insupportable dans le fait d'être deux. Dans le cas d'un duo comme celui de Bert & Nasi, si la lutte pour savoir qui domine est incontournable, il est aussi question de solidarité et d'entraide. La rivalité les amène à se détester mais ils ont besoin l'un de l'autre. Ils doivent compter l'un sur l'autre. C'est tout aussi vrai pour le client et le serveur. Nous voulions exploiter l'antagonisme autant que l'interdépendance propre à cette dualité. Les dynamiques de la relation que Bert & Nasi ont mise en place dans leurs propres performances ont d'ailleurs nourri le travail de *L'Addition*.

« L'association d'éléments opposés met le public dans une tension de jeu intéressante. »

En tant que spectateur, vous ne comprenez pas totalement ce qui se passe et comment utiliser les ressorts de cette situation dans votre expérience du monde. La performance vous prend par surprise et peut déjouer vos défenses. L'instant peut être drôle, léger et, d'un coup, très sérieux, dramatique. Ou l'inverse. Vous devez toujours rester vigilant, aiguïser votre esprit : ce qui me plaît beaucoup. Dans toute création existe le désir d'embarquer le public dans une traversée qu'il n'aurait pas imaginée en termes d'images, d'idées, de réactions et d'interrogations, tout en lui faisant entrevoir que ce qui est drôle est de rendre le voyage complexe.

Les mots induisent souvent les règles du jeu de vos performances, mais elles peuvent être parfois sans paroles. Comment avez-vous traité ici la question du langage, des mots et de leur valeur ?

En tant qu'auteur, les mots ont une grande importance pour moi. J'essaie toujours d'être précis, d'articuler le langage de manière divertissante et subversive. En tant que metteur en scène, je suis aussi très sensible à tous les autres éléments qui font le théâtre, comme l'énergie, la temporalité, le mouvement et la façon dont les mots s'inscrivent dans les corps des interprètes. Dans *L'Addition*, comme nous jouons plusieurs fois la scène, par la densité des paroles proférées, les mots perdent de leur importance, deviennent insignifiants. Ils se vident de sens pour se remplir à nouveau. Ce qui m'intéresse est la teneur de ce qui est dit quand nous parlons, mais aussi le fait que le langage est musique, texture, rythme, énergie. J'aime découvrir entre ces deux aspects de nouvelles façons de jouer. Cela demande au spectateur d'être autrement attentif. Nous avons tellement l'habitude d'entendre le texte comme un contenu que, quand nous le ressentons plus musicalement ou rythmiquement, nous perdons une partie du sens. Puis cela refait surface, différemment. Les performances théâtrales sont intéressantes car l'action est souvent synonyme d'excitation. Sur scène, tout le monde parle et court. Il y a une certaine énergie. Mais c'est toujours passionnant quand tout s'arrête, quand tout se tait, quand nous nous interrompons en plein jeu. Je pense toujours à l'équilibre entre les informations qui surgissent et viennent encombrer l'esprit, et ces moments de vide, où il ne se passe rien. De ce « rien » naît quelque chose d'incroyablement riche, s'il arrive au bon moment. Il s'agit de créer des instants où le public comble le silence et l'immobilité avec son propre imaginaire pour susciter des moments d'introspection. Le silence joue un rôle essentiel.

L'Addition est cette année le spectacle itinérant au Festival d'Avignon. Comment avez-vous pensé les contraintes scéniques de ce désir de mobilité et la relation au public dans des contextes variés ?

Ce que j'apprécie beaucoup quand je regarde une performance, c'est cette sensation que les interprètes sont en train d'inventer quelque chose, qu'ils jouent avec une matière limitée. Je ne suis pas très friand des plateaux chargés et des grandes machineries théâtrales sophistiquées. J'aime travailler à partir d'un dispositif scénique très simple comme une table, quelques chaises. C'est à partir de cette économie que l'imaginaire pourra se développer de manière libre et extraordinaire. C'est d'un décor dépouillé que l'étrange et le bizarre jaillissent. En tant que metteur en scène et spectateur, j'ai toujours aimé poser un cadre explicite et minimaliste qui sert à tordre l'espace et le temps. Pour l'itinérance, la pièce est jouée dans des contextes, des lieux et sur des plateaux différents. Le dispositif scénique se doit donc d'être léger, ce qui convient très bien pour ce genre de création épurée. Je ne vois pas cela comme un frein, j'aime ce type de situations simples qui m'obligent encore plus à travailler la complexité. C'est la magie de la performance d'advenir de l'ordinaire. Dans le processus créatif, en réfléchissant à l'itinérance, j'ai aussi souhaité donner à Bert & Nasi des outils pour communiquer directement avec le public. Pour l'itinérance, de par la nature des

Tim Etchells

Metteur en scène, Tim Etchells développe une pratique riche et croisée entre performance, arts visuels et écriture. Il est directeur artistique du collectif Forced Entertainment, créé en 1984 à Sheffield, avec lequel il a présenté en 2012 au Festival d'Avignon *The Coming Storm* et *Tomorrow's Parties*, et l'exposition *Empty Stages* avec le photographe Hugo Glendinning. Pour la 77^e édition, il a écrit et mis en scène *L'Addition* en collaboration avec le duo Bert & Nasi.

Bert & Nasi

Bertrand Lesca et Nasi Voutsas, duo franco-britannique, créent depuis 2015 des pièces mêlant performance, danse et théâtre. Leur trilogie *EUROHOUSE*, *PALMYRA*, *ONE* (2016-2019) et leurs projets plus récents explorent les questions politiques et les relations sociales dans une dualité oppresseur/opprimé en équilibre permanent entre ridicule et vitriol

→ **ET...**

CAFÉ DES IDÉES dans la cour du cloître Saint-Louis

• **La matinale** avec Julien Gosselin, Tim Etchells, Émilie Monnet, John Collins et Greig Sargeant, animée par Olivia Gesbert, le 7 juillet à 10h30

• **Dialogue artistes-public** avec Tim Etchells et l'équipe artistique de *L'Addition*, animé par Les Ceméa, le 12 juillet à 10h30

